

## **СОГЛАШЕНИЕ**

### **между Правительством Китайской Народной Республики и Правительством Республики Таджикистан о международном автомобильном сообщении**

Правительство Китайской Народной Республики и Правительство Республики Таджикистан, именуемые в дальнейшем «Договаривающиеся Стороны»

- принимая во внимание благоприятное развитие двусторонних торгово-экономических отношений,
  - желая развивать на основе равноправия и взаимной выгоды автомобильное пассажирское и грузовое сообщение – именуемое в дальнейшем «автомобильные перевозки» между обеими странами;
- согласились о нижеследующем:

#### **Статья 1**

В соответствии с настоящим Соглашением осуществляются регулярные и нерегулярные перевозки пассажиров, включая туристов и грузов между обоими государствами через открытые пограничные пункты и дороги, автомобильными средствами, зарегистрированными в Китайской Народной Республике и Республике Таджикистан.

Конкретные вопросы, касающиеся пунктов перехода, маршрутов и порядка перевозок согласовываются компетентными органами Договаривающихся Сторон.

#### **Статья 2**

В целях толкования положений настоящего Соглашения нижеследующие термины означают:

- под термином «автотранспортное средство» (далее АТС) при перевозке грузов – грузовой автомобиль, автомобильный тягач, прицеп и полуприцеп;
- при перевозке пассажиров – автотранспортные средства, предназначенные для перевозки пассажиров и их багажа;
- под термином «регулярные перевозки пассажиров» - перевозки, осуществляемые автотранспортными средствами Договаривающихся Сторон по согласованному расписанию, маршруту следования и рейсам;
- под термином «нерегулярные перевозки» - все остальные перевозки, за исключением регулярных перевозок пассажиров;
- под термином «компетентные органы»:
  - с китайской стороны - Министерство транспорта Китайской Народной Республики и уполномоченный орган Департамент транспорта СУАР,
  - с таджикской стороны - Министерство транспорта и коммуникации Республики Таджикистан.

### **Статья 3**

Организация регулярных пассажирских перевозок и нерегулярных перевозок согласовывается компетентными органами Договаривающихся Сторон.

### **Статья 4**

1) За исключением перевозок, предусмотренных в статье 5 настоящего Соглашения, компетентный орган одной из Договаривающихся Сторон должен выдавать автотранспортным средствам разрешения на осуществление международных перевозок другой Договаривающейся Стороны по территории ее государства (далее Разрешение).

2) Договаривающиеся Стороны в целях развития торгово-экономического сотрудничества определяют количество бланков разрешений, установленных образцов.

3) Виды, содержание, формы, использование и порядок обмена Разрешениями устанавливается в Регламенте настоящего Соглашения.

### **Статья 5**

1) Разрешения, указанные в статье 4 настоящего Соглашения не требуются на выполнение следующих перевозок:

а) экспонатов, оборудования и материалов, предназначенных для ярмарок и выставок;

б) транспортных средств, животных, а также различного инвентаря и имущества, предназначенных для проведения спортивных мероприятий;

в) театральных декораций и реквизита, музыкальных инструментов, оборудования и предметов для киносъемок, радио и телевизионных передач;

г) тел и прахов умерших;

д) почты;

е) поврежденных автомобильных средств;

ж) движимое имущество при переселении;

з) грузов и автотранспортных средств на перевозку которых в соответствии со статьей 6 настоящего Соглашения получено специальное разрешение;

2) Разрешение, не требуется для проезда автомобилей технической помощи и замены неисправного автобуса другим автобусом.

### **Статья 6**

1) Габариты, нагрузка на ось и вес автотранспортного средства не должны превышать установленные нормы на территории государства другой Договаривающейся Стороны.

2) Когда габариты или вес автотранспортного средства превышает установленные на территории другой Договаривающейся Стороны нормы, а так же при перевозках неделимых и грузов опасных, перевозчик должен получить специальное разрешение компетентных органов другой Договаривающейся Стороны.

3) Если упомянутые в пункте 2 настоящей статьи разрешение предусматривает движение автотранспортного средства по определенному маршруту, перевозка должна осуществляться только по этому маршруту.

### **Статья 7**

1) Перевозки, предусмотренные настоящим Соглашением, могут выполняться только перевозчиками, которые согласно внутреннему законодательству своей страны допущены к осуществлению международных перевозок.

2) Автотранспортные средства, осуществляющие международные перевозки, должны иметь регистрационные и отличительные знаки государства, а также технический паспорт и талон технического осмотра своей страны.

### **Статья 8**

1) Перевозчику не разрешается осуществлять автомобильные перевозки между двумя пунктами, расположенными на территории другой Договаривающейся Стороны.

2) Грузовым автотранспортным средствам, допущенным к международным автомобильным перевозкам на территорию другой Договаривающейся Стороны, разрешается перевозки товаров в обратном направлении.

3) На основании настоящего Соглашения проезд автотранспортных средств осуществляется как в порожнем, так и в груженном состоянии по территории другой Договаривающейся Стороны.

### **Статья 9**

При выполнении автомобильных перевозок, указанных в настоящем Соглашении, автотранспортные средства должны иметь путевой лист и товарно-транспортные накладные. Образцы вышеуказанных документов определяются компетентными органами в Регламенте применения настоящего Соглашения.

### **Статья 10**

Водитель автомобильного транспорта должен иметь национальные водительские права с переводом на английский язык,

соответствующие категории управляемого им автотранспортного средства.

Другие документы, которые требуются в соответствии с настоящим Соглашением, должны находиться у водителя и предъявляться по требованию транспортных и других компетентных контролирующих органов.

### **Статья 11**

Расчеты и платежи, осуществляемые в соответствии с настоящим Соглашением, будут производиться:

- в соответствии с соглашениями между двумя странами;
- на основании действующих законодательных и нормативно-правовых актов Сторон;
- или иных соглашений, заключенных по уполномочию Договаривающихся Сторон.

### **Статья 12**

1) Доходы и прибыль, полученные перевозчиками одной из Договаривающихся Сторон при выполнении автотранспортных перевозок на территории другой из Договаривающихся Сторон, освобождаются от взимания налогов в соответствии с законодательством другой Договаривающейся Стороны.

2) Одна из Договаривающихся Сторон согласно соответствующим правилам взимает с въездных автотранспортных средств другой Договаривающейся Стороны сборы и платежи за проезд, и другие сборы и платежи на равноправной основе в соответствии с законодательством.

### **Статья 13**

1) При осуществлении перевозок на основании настоящего Соглашения взаимно освобождаются от обложения таможенными пошлинами ввозимые на территорию другой Договаривающейся Стороны:

а) горюче-смазочные материалы, в количестве необходимом для эксплуатации автотранспортного средства для каждой модели, в предусмотренных заводом изготовителем емкостях, технологически и конструктивно связанных с системой питания двигателя.

б) инструменты и запасные части, необходимые для ремонта неисправных автотранспортных средств, выполняющих международные перевозки.

2) неиспользованные запасные части подлежат обратному вывозу, а замененные запасные части должны быть вывезены из страны либо уничтожены, или сданы в порядке, установленном на территории соответствующей Договаривающейся Стороны.

#### **Статья 14**

Международные автомобильные перевозки на основании настоящего Соглашения осуществляются при условии обязательного страхования автотранспортных средств.

#### **Статья 15**

Пограничный, таможенный, санитарный, транспортный и другие виды контроля осуществляются согласно подписанных многосторонних или двухсторонних документов регламентирующих деятельность компетентных органов Сторон. При отсутствии договоренностей, контроль осуществляется в соответствии с внутренними законодательными актами Сторон.

#### **Статья 16**

Пограничный, таможенный, санитарный и транспортный контроль при регулярных перевозках пассажиров, а также при перевозках животных и скоропортящихся грузов будет осуществляться вне очереди.

#### **Статья 17**

Перевозчики и водители государства Договаривающихся Сторон обязаны соблюдать законодательство и правила дорожного движения другой Договаривающейся Стороны, а автотранспортные средства, груз и багаж должны соответствовать законодательству другой Стороны.

#### **Статья 18**

В случае дорожно-транспортных происшествий или прекращения международных автомобильных перевозок по причине форс - мажорных обстоятельств компетентные органы Сторон, на территории государства которого произошел данный случай, предоставляют возможную и своевременную помощь и немедленно уведомляют об этом компетентные органы другой Договаривающейся Стороны.

Дорожно-транспортное происшествие регулируется в соответствии с законодательством Стороны, где произошел случай.

#### **Статья 19**

1) Договаривающиеся Стороны будут решать все спорные вопросы, которые могут возникнуть в связи с толкованием и применением настоящего Соглашения, путем переговоров и консультаций.

2) При необходимости Договаривающиеся Стороны проводят встречи компетентных органов для решения вопросов, связанных с системой Разрешительных бланков и автотранспортных перевозках.

3) Вопросы, неурегулированные настоящим Соглашением, а также многосторонними и двухсторонними соглашениями, участниками которых являются обе Договаривающейся Стороны, будут решаться согласно внутреннему законодательству каждой из Договаривающихся Сторон.

#### **Статья 20**

Настоящее Соглашение не затрагивает права и обязательства Договаривающихся Сторон, вытекающих из других заключенных ими международных договоров.

#### **Статья 21**

В настоящее Соглашение могут быть внесены изменения и дополнения, которые будут оформлены отдельными Протоколами и являющиеся неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

#### **Статья 22**

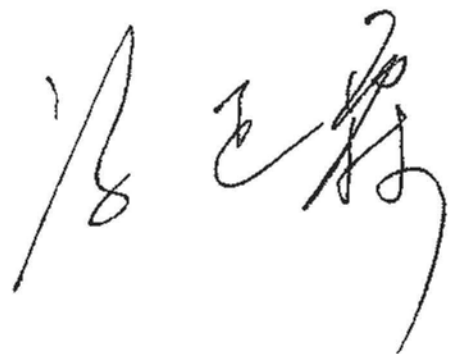
1) Настоящее Соглашение вступает в силу со дня последнего уведомления другой Стороны о проведении внутригосударственных процедур, необходимых для вступления его в силу.

Со дня вступления в силу настоящего Соглашения, Соглашение между Правительством Китайской Народной Республики и Правительством Республики Таджикистан об автомобильном сообщении, подписанное 13 августа 1999 года в г. Даляне, Китайской Народной Республики, прекращает свое действие.

2) Настоящее Соглашение заключается на трехлетний срок и будет автоматически продлеваться на последующие три года каждый раз, если одна из Договаривающихся Сторон не уведомит в письменной форме другую Договаривающуюся Сторону не позднее, чем за шесть месяцев до истечения соответствующего периода действия настоящего Соглашения о своем желании прекратить его действие.

Совершено в городе Душанбе «27» августа 2008 года в двух экземплярах, каждый на китайском, таджикском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

**За Правительство Китайской  
Народной Республики**



**За Правительство  
Республики Таджикистан**

